叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 士兵的家就是战场(a Soldier's Home Is Battle) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

士兵的家就是战场(A Soldier's Home Is Battle)

['dʒeri] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn][poʊst][æz; əz][ðə; ði]['sɪti]

Jerry	watched	from	his	gun	post	as	the	city
杰瑞	观看	从	他的	枪	邮政	作为	这	城市

杰瑞从他的枪位上看着这座城市

['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk][smoʊk] .

vanished	in	a	cloud	of	atomic	smoke	.
消失了	在	一个	云	的	原子	抽烟	.

消失在一片原子弹烟雾中。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

His	thoughts
他的	想法

他的想法

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] , [bʌt; bət]['du:ti] [di'mɑ:ndid] [ðæt] —

were	of	his	wife	and	son	,	but	duty	demanded	that	—
是	的	他的	妻子	和	儿子	,	但	责任	要求	那	—

那是他妻子和儿子的事，但职责要求他——

[ə; eɪ]['soʊldʒɚ-z] [hoʊm] [ɪz]['bæt(ə)l]

A	Soldier's	Home	Is	Battle
一个	士兵的	家	是	战斗

士兵的家就是战场

[baɪ] ['loʊəl] [stoʊn]

By	Lowell	Stone
经过	洛厄尔	石头

作者：洛厄尔·斯通

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[mɑ:rtʃ] -

March	1954
行进	-

1954年3月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] ['sɪgnəl] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː]

By	the	time	the	radar	signal	caught	their	eye	it	was	too	late	to	do
经过	这	时间	这	雷达	信号	捕捉	他们的	眼睛	它	曾是	也	晚的	到	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

当雷达信号引起他们注意时，已经太晚了，无法采取任何行动。

[pleɪnz] ['trævlɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [saʊnd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [zoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Planes	traveling	faster	than	sound	were	already	inside	the	defense	zone	of	the
飞机	旅行	快点	比	声音	是	已经	里面	这	防御	区	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

飞行速度超过音速的飞机已经进入了城市的防御区。

['praɪvət] [fɜːrst] [klæs] ['dʒeri] ['kɑːnlən] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skriːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv]

Private	First	Class	Jerry	Conlon	glanced	from	the	radar	screen	to	the	other	five
私人的	第一的	班级	杰瑞	康伦	瞥了一眼	从	这	雷达	屏幕	到	这	其他	五

['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tɑːmɪk] [gʌn] [poʊst] [tiːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

members	of	his	Atomic	Gun	Post	team	on	the	outer	perimeter	of	the	city	.
成员	的	他的	原子	枪	邮政	团队	在	这	外	周长	的	这	城市	.

一等兵杰里·康伦从雷达屏幕瞥了一眼城市外围的原子炮哨小组的其他五名成员。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [deɪzd] [ə'lɑːrm] .

The	look	in	their	eyes	was	one	of	dazed	alarm	.
这	看	在	他们的	眼睛	曾是	一	的	茫然	警报	.

他们眼中流露出惊恐和茫然。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['zɪpɪŋ] [ʃʌt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['suːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went]

Automatically	he	joined	them	in	zipping	shut	radiation	suits	,	and	then	they	went
自动地	他	加入	他们	在	拉链	关闭	辐射	西装	,	和	然后	他们	去

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌn] [kən'troʊlz] ,

for	the	gun	controls	,
为了	这	枪	控制	,

他下意识地穿上辐射防护服，然后他们一起去操作枪支控制装置。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

knowing	it	was	too	late	.
会心	它	曾是	也	晚的	.

明知为时已晚。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

A	flash	of	intolerable	brightness	faded	out	the	sun	.
一个	闪光	的	无法容忍	亮度	褪色	出去	这	太阳	.

一道刺眼的强光闪过，太阳随即消失。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] — ['kɑːnlən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [suːt] —

One	of	the	boys	—	Conlon	saw	him	still	struggling	with	his	radiation	suit	—
一	的	这	男孩们	—	康伦	锯	他	仍然	挣扎	和	他的	辐射	套装	—

['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .

didn't	make	it	in	time	.
没有	制作	它	在	时间	.

康伦看到其中一个男孩还在费力地穿戴防辐射服，结果没能及时逃生。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	paid	for	his	slowness	with	his	life	.
他	有薪酬的	为了	他的	缓慢	和	他的	生活	.

他为自己的反应迟钝付出了生命的代价。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbi]

In	that	instant	of	death	before	his	eyes	,	Jerry	thought	of	his	wife	and	baby
在	那	立即的	的	死亡	前	他的	眼睛	,	杰瑞	想法	的	他的	妻子	和	婴儿

[sʌn] .

son	.
儿子	.

在死亡即将降临的那一刻，杰瑞想到了他的妻子和幼子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] .

It	was	all	he	had	time	for	.
它	曾是	全部	他	有	时间	为了	.

他只有时间做这件事。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Just	the	image	in	his	mind	.
只是	这	图像	在	他的	头脑	.

只是他脑海中的画面。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['daɪɪŋ]

An	image	of	fear	,	because	he	wondered	about	them	—	were	they	dying
一个	图像	的	害怕	,	因为	他	想知道	关于	他们	—	是	他们	垂死

['iːv(ə)n] [naʊ] ?

even	now	?
甚至	现在	?

一幅充满恐惧的画面，因为他不禁想到他们——他们现在是不是也快要死了？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [flæʃ] ['dʒeri] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [tɔːt] .

With	the	great	flash	Jerry	dropped	into	the	prone	position	that	he'd	been	taught	.
和	这	伟大的	闪光	杰瑞	掉落	进入	这	易于	位置	那	他会	到过	教授	.

杰瑞迅速地趴了下来，摆出了他之前被教导的姿势。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gʌn] [poʊst] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd]

He	was	protected	because	the	Gun	Post	had	been	holed	into	the	ground
他	曾是	受保护	因为	这	枪	邮政	有	到过	有孔的	进入	这	地面

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [meʃ] ['kɑːnkriːt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	re	-	enforced	with	steel	-	mesh	concrete	all	around	.
和	关于	-	强制执行	和	钢	-	网	具体的	全部	大约	.

他之所以受到保护，是因为炮台已经凿入地下，并且四周都用钢丝网混凝土加固。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] , [its] [tuː] [leɪt] , ['hiːd] [bɪn] [toʊld] .

If	you	see	the	flash	,	it's	too	late	,	he'd	been	told	.
如果	你	看	这	闪光	,	它是	也	晚的	,	他会	到过	讲述	.

他曾被告知，如果看到闪光，那就太晚了。

[wel] , ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	he'd	seen	the	flash	all	right	.
出色地	,	他会	已见	这	闪光	全部	正确的	.

他确实看到了闪光。

[wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [beɪs] , [ðə; ði] [flɔːr] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] .

When	he	dropped	to	the	concrete	base	,	the	floor	rose	to	meet	him	halfway	.
什么时候	他	掉落	到	这	具体的	根据	,	这	地面	玫瑰	到	见面	他	半	.

当他跌倒在水泥地上时，地面上升到他脚下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] ,

A	few	seconds	later	,
一个	很少	秒	之后	,

几秒钟后，

[ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][gʌn]

the	suction	raised	him	off	the	floor	and	set	him	down	next	to	the	big	gun
这	吸	提高	他	离开	这	地面	和	放	他	向下	下一个	到	这	大的	枪

.

:

.

吸力将他从地板上吸起来，然后把他放到大炮旁边。

['dʒeri] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊlwɜ:rk] .

Jerry	crawled	back	to	the	protection	of	the	bulwark	.
杰瑞	爬行	后退	到	这	保护	的	这	堡垒	.

杰瑞爬回了堡垒的庇护之下。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	hazy	glimpse	of	movement	around	him	,
他	有	一个	朦胧	一瞥	的	移动	大约	他	,

他隐约看到周围有动静。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [wel] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

but	he	couldn't	see	well	enough	out	of	his	blinded	eyes	to	make	out	what
但	他	不能	看	出色地	足够的	出去	的	他的	失明	眼睛	到	制作	出去	什么

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] .

the	others	were	doing	.
这	其他的	是	正在做	.

但他双目失明，看不清其他人正在做什么。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] ,

Things	were	beginning	to	rain	down	out	of	the	sky	now	,
事物	是	开始	到	雨	向下	出去	的	这	天空	现在	,

这时，天上开始下起了雨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][reɪn][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə]['dʒeri] [laɪk] [faɪv][ɔ:r][ten] ['mɪnɪts] .

and	it	continued	to	rain	for	what	seemed	to	Jerry	like	five	or	ten	minutes	.
和	它	持续	到	雨	为了	什么	似乎	到	杰瑞	喜欢	五	或者	十	分钟	.

雨一直下，杰瑞感觉下了五到十分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] [haʊ] [haɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [də'bri:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['blæstɪd]

It	was	fantastic	how	high	some	of	the	debris	must	have	been	blasted
它	曾是	极好的	如何	高的	一些	的	这	碎片	必须	有	到过	炸毁

['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

令人惊叹的是，一些碎片被炸飞到空中的高度肯定非常高。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [lest][ə; eɪ] [rɑ:k] [ɔ:r][bɪt][ʌv; əv]

and	he	was	afraid	to	move	for	a	long	time	lest	a	rock	or	bit	of
和	他	曾是	害怕的	到	移动	为了	一个	长的	时间	免得	一个	岩石	或者	少量	的

['met(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [stri:k] [daʊn] .

metal	should	suddenly	streak	down	.
金属	应该	突然	条纹	向下	.

他很长一段时间都不敢动弹，生怕突然有石头或金属碎片掉下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli][dʒʌst][ðə; ði]['smɔ:lər] ['pi:sɪz] [ðæt] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][poʊst] .

It	was	mostly	just	the	smaller	pieces	that	got	as	far	as	the	Post	.
它	曾是	大多	只是	这	较小的	件	那	得到	作为	远的	作为	这	邮政	.

大部分只有篇幅较短的小文章才能传到《邮报》上。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃʌŋks] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɔːr] ['splætəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	biggest	chunks	had	either	been	completely	disintegrated	or	splattered	along	the
这	最大	块	有	任何一个	到过	完全地	解体	或者	溅射	沿着	这

[graʊnd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] ['eriə] .

ground	in	all	directions	from	the	target	area	.
地面	在	全部	方向	从	这	目标	区域	.

最大的几块碎片要么完全崩解，要么从目标区域向四面八方飞溅到地面上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [hɪt] .

It	had	been	a	direct	hit	.
它	有	到过	一个	直接的	打	.

这是一次直接命中。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tʊk] [wʌn] [blæst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

It	only	took	one	blast	,	but	that	didn't	mean	it	was	the	only	one	in	the
它	仅有的	采取	一	爆炸	,	但	那	没有	意思是	它	曾是	这	仅有的	一	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

虽然只发生了一次爆炸，但这并不意味着全国只有这一起爆炸。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] , ['evri] [bɪg] ['sɪti] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

When	the	attack	came	,	every	big	city	had	probably	been	marked	for	destruction	.
什么时候	这	攻击	来了	,	每一个	大的	城市	有	大概	到过	标记	为了	破坏	.

袭击发生时，几乎所有的大城市都可能已被列入摧毁目标。

['evri] [bɪg] ['sɪti] !

Every	big	city	!
每一个	大的	城市	!

每个大城市!

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [fɔːrs] .

The	thought	struck	him	with	sickening	force	.
这	想法	击	他	和	令人作呕	力量	.

这个念头像一股令人作呕的力量击中了他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɪli] !

His	wife	and	little	boy	—	Mildred	and	Billy	!
他的	妻子	和	小的	男生	—	米尔德里德	和	比利	!

他的妻子和小儿子——米尔德里德和比利!

[haʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

How	about	them	?
如何	关于	他们	?

他们怎么样?

[hæd; həd] [ðə; ði] [blæsts] [gɔːn] ['ɪnlənd] ?

Had	the	blasts	gone	inland	?
有	这	爆炸	已消失	内陆	?

爆炸波及到内陆了吗?

" ['kɑːnlən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Conlon	,	are	you	all	right	?
"	康伦	,	是	你	全部	正确的	?

康伦，你没事吧?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [stæbd] [æt; ət] ['dʒeri] .

"	The	sound	of	the	voice	stabbed	at	Jerry	.
"	这	声音	的	这	嗓音	刺伤	在	杰瑞	.

那声音像刀子一样刺向了杰瑞。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [dɑːrk][fɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	studied	the	wavering	dark	form	in	front	of	his	eyes	,
他	研究	这	摇摆不定	黑暗的	形式	在	正面	的	他的	眼睛	,

他仔细观察着眼前摇曳的黑色身影，

[ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['sloʊli] .

and	recognition	of	the	voice	came	slowly	.
和	认出	的	这	嗓音	来了	缓慢地	.

他慢慢地才认出这个声音。

[ðə; ði] [waɪt] [blɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [luː'tenənt] [bleɪk] .

The	white	blob	of	the	face	must	belong	to	Lieutenant	Blake	.
这	白色的	斑点	的	这	脸	必须	属于	到	中尉	布莱克	.

那张白色的脸一定是布莱克中尉的。

[ˌɔːrdn'erəli] ['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtid] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Ordinarily	Jerry	would	have	snapped	to	attention	and	saluted	,	but	at	the
按说	杰瑞	会	有	啪啪	到	注意力	和	敬礼	,	但	在	这

['moʊmənt][ðə; ði][fɔːr'mæləti] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] .

moment	the	formality	seemed	ridiculous	.
片刻	这	正式	似乎	荒谬的	.

通常情况下，杰瑞会立刻立正敬礼，但此刻这种礼节显得很荒谬。

" [aɪ] [ges] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "

"	I	guess	I'm	all	right	,	sir	.	"
"	我	猜测	我是	全部	正确的	,	先生	.	"

“我想我没事，先生。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bleɪk] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]['dʒɛriːz] [vjuː] .

"	That	was	all	Blake	said	as	he	passed	from	Jerry's	view	.
"	那	曾是	全部	布莱克	说	作为	他	通过了	从	杰瑞的	看法	.

“布莱克说完这些话就离开了杰瑞的视线。”

[ɪn]['dʒɛriːz] ['ɪrfoʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

In	Jerry's	earphones	it	sounded	like	a	strong	wind	was	blowing	.
在	杰瑞的	耳机	它	听起来	喜欢	一个	强的	风	曾是	吹	.

杰瑞的耳机里听起来像是刮着强风。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [pleɪnz] .

It	could	be	the	roar	of	a	fleet	of	rocket	planes	.
它	可以	是	这	吼	的	一个	舰队	的	火箭	飞机	.

这可能是火箭机群的轰鸣声。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊ] - [ʌp] [ə'tæk] ?

Was	this	the	follow	-	up	attack	?
曾是	这	这	跟随	-	向上	攻击	?

这是后续袭击吗?

[waɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [gʌn] ?

Why	wasn't	the	order	given	to	man	the	gun	?
为什么	不是	这	命令	给定	到	男人	这	枪	?

为什么没有下令让士兵上前执枪?

[hiː; hi] [grəupt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sprɔːld] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [də'briː] .

He	groped	forward	and	sprawled	over	a	pile	of	debris	.
他	摸索	向前	和	蔓延	超过	一个	桩	的	碎片	.

他摸索着向前，然后一头栽倒在一堆瓦砾上。

[wer] [wʌz; wəz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ?
Where **was** **everybody** **?**
在哪里 曾是 大家 ?

大家都去哪儿了?

[wer] [wʌz; wəz] [bleɪk] ?
Where **was** **Blake** **?**
在哪里 曾是 布莱克 ?

布莱克在哪儿?

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
He **called** **out** **.**
他 称为 出去 .

他喊了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , ['kɑ:nlən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Take** **it** **easy** **,** **Conlon** **,** **"** **a** **voice** **said** **beside** **him** **.**
" 拿 它 简单的 , 康伦 , " 一个 嗓音 说 旁 他 .

"康伦，别着急，"他身旁传来一个声音。

" [hu:] — [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Who** **—** **who** **is** **it** **?**
" WHO — WHO 是 它 ?

"是谁？是谁？"

" ['dʒeri] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Jerry** **asked** **,** **trying** **to** **determine** **the** **source** **of** **the** **voice** **.**
" 杰瑞 问 , 尝试 到 决定 这 来源 的 这 嗓音 .

杰瑞问道，试图确定声音的来源。

" [ɪts] [ˌem 'i:] — ['ædəm] ['pi:təmæn] .
" **It's** **me** **—** **Adam** **Peterman** **.**
" 它是 我 — 亚当 彼得曼 .

是我——亚当·彼得曼。

[ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ['æftər] [ə'waɪl] .
You'll **be** **all** **right** **after** **awhile** **.**
你会 是 全部 正确的 后 一会儿 .

过一会儿你就没事了。

['hwʌtɪd] [ju:; jʊ][du:] — [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [flæʃ] ? "
What'd **you** **do** **—** **look** **into** **the** **flash** **?** **"**
什么 你 做 — 看 进入 这 闪光 ? "

你干嘛了——直视闪光灯吗?

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] .
" **I** **saw** **the** **flash** **.**
" 我 锯 这 闪光 .

我看到了闪光。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][blaɪnd] ? "
Am **I** **going** **blind** **?** **"**
是 我 去 瞎的 ? "

我会失明吗?

" [aɪ][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][test][blæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][su:t][ɑ:n] .
" **I** **once** **looked** **at** **a** **test** **blast** **with** **a** **radiation** **suit** **on** **.**
" 我 一次 看起来 在 一个 测试 爆炸 和 一个 辐射 套装 在 .

"我曾经穿着防辐射服观看过一次试验爆炸。"

[ðeɪ] [stɪl] ['hævnt] [pɝ'fɛktəd] [ðiːz] ['lensiz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] [gler] .

They	still	haven't	perfected	these	lenses	to	shut	out	all	the	glare	.
他们	仍然	还没有	完善	这些	镜头	到	关闭	出去	全部	这	强光	.

他们尚未完善这些镜片，使其能够完全消除眩光。

[juːl] [biː; bi][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] . "

You'll	be	like	that	for	a	couple	of	hours	.	"
你会	是	喜欢	那	为了	一个	夫妻	的	小时	.	"

你会这样持续几个小时。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðə; ði][blæst][get] ?

"	How	many	of	the	boys	did	the	blast	get	?
"	如何	许多	的	这	男孩们	做过	这	爆炸	得到	?

“爆炸中有多少男孩丧生？”

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʒeri] [θɔːt] ,

"	Here	he	was	,	Jerry	thought	,
"	这里	他	曾是	,	杰瑞	想法	,

“他就在这里，”杰瑞心想。

['æskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪks][men][ɪn][ðə; ði][gʌn] [kruː] [wen] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

asking	about	the	six	men	in	the	gun	crew	when	there	must	have	been
问	关于	这	六	男人	在	这	枪	全体人员什么时候		那里	必须	有	到过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — ['meɪbi] ['mɪljənz] — [ded] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

thousands	—	maybe	millions	—	dead	in	the	city	,
数千	—	或许	百万	—	死的	在	这	城市	,

问及炮组六名成员的情况，而当时城里肯定有成千上万——甚至数百万——人丧生。

[ɔːr] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][left][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	what	must	be	left	of	it	.
或者	什么	必须	是	左边	的	它	.

或者说，剩下的部分。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'laɪv][soʊ][fɑːr] , " ['piːtəmæn] [sed] .

"	There's	just	three	of	us	alive	so	far	,	"	Peterman	said	.
"	有	只是	三	的	我们	活	所以	远的	,	"	彼得曼	说	.

“目前只剩下我们三个人了，”彼得曼说。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [faʊnd] ['kroʊgɝ] , [bʌt; bət]['hiːd] [bɪn] [krʌʃt] .

"	The	Lieutenant	found	Kroger	,	but	he'd	been	crushed	.
"	这	中尉	成立	克罗格	,	但	他会	到过	碎	.

“中尉找到了克罗格，但他已经被压死了。”

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['berid] [ɔːr] [bloʊn] [ə'weɪ] . "

The	rest	are	either	buried	or	blown	away	.	"
这	休息	是	任何一个	埋葬	或者	吹	离开	.	"

其余的要么被掩埋，要么被风吹走了。

" [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

"	How	about	you	?
"	如何	关于	你	?

“你呢?

[aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['dʒeri] [sed] .

I	still	can't	see	where	you	are	,	"	Jerry	said	.
我	仍然	不能	看	在哪里	你	是	,	"	杰瑞	说	.

“我还是看不到你在哪里，”杰瑞说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	Are	you	hurt	?	"
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [maɪ] [legz] [gɑːt] [mest] [ʌp] .
" My legs got messed up .
" 我的 腿 得到 搞砸了 向上 .

我的腿受伤了。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
I'm sitting on the ground .
我是 坐着 在 这 地面 .

我坐在地上。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] . "
That's why you can't see me . "
那就是 为什么 你 不能 看 我 . "

这就是你看不见我的原因。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ?
" What about the city ?
" 什么 关于 这 城市 ?

"那城市呢？"

[wɒts] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What's left of it ? "
是什么 左边 的 它 ? "

还剩下什么?

" [frʌm; frəm] [wer] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
" From where I'm sitting I should be able to see the tops of some of
" 从 在哪里 我是 坐着 我 应该 是 有能力的 到 看 这 最高额 的 一些 的
[ðə; ði] ['tɔːlər] ['bɪldɪŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ,
the taller buildings over the concrete ,
这 更高 建筑物 超过 这 具体的 ,

"从我坐的位置，我应该能看到混凝土上方一些较高建筑物的顶部。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
but there's nothing there .
但 有 没有什么 那里 .

但那里什么也没有。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I hate to think about it . "
我 恨 到 思考 关于 它 . "

我都不想去想这件事。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [left] , [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [pleɪnz] [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] . "
" If there is anything left , the rocket planes will bring ' em down . "
" 如果 那里 是 任何事物 左边 , 这 火箭 飞机 将要 带来 - 呃 向下 . "

"如果还有残余，火箭飞机就会把它们摧毁。"

" [wʌt] ['rɑːkɪt] [pleɪnz] ? "
" What rocket planes ? "
" 什么 火箭 飞机 ? "

"什么火箭飞机？"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] ?
" Can't you hear ' em ?
" 不能 你 听到 - 呃 ?

你听不见吗?

[ðæt] [rɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
That roar in the air .
那 吼 在 这 空气 .

那声响彻云霄的咆哮。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [draunz] [aʊt][ðə; ði][ˈgaigə][ˈmiːtər][ɑːn][maɪ][suːt] . "

It	almost	drowns	out	the	geiger	meter	on	my	suit	.	"
它	几乎	溺水	出去	这	盖革	仪表	在	我的	套装	.	"

它几乎盖过了我西装上的盖革计数器的声音。

" [nɔː] , [ˈkɑːnlən] , [ðæt] [ˈiznt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	Naw	,	Conlon	,	that	isn't	what	you	think	!
"	不	,	康伦	,	那	不是	什么	你	思考	!

“不，康伦，事情不是你想的那样！”

[jʊə(r)] [stɪl] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] . "

You're	still	hearing	the	sound	of	the	blast	.	"
你是	仍然	听力	这	声音	的	这	爆炸	.	"

你仍然能听到爆炸声。

" [ˈæftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ? "

"	After	this	long	?	"
"	后	这	长的	?	"

“过了这么久？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [daɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	It	doesn't	die	out	for	a	long	time	.
"	它	不	死	出去	为了	一个	长的	时间	.

“它不会很快消失。”

" [ˈdʒeri] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈmildrid] [ænd; ənd] [ˈbɪli] .

"	Jerry	thought	about	Mildred	and	Billy	.
"	杰瑞	想法	关于	米尔德里德	和	比利	.

杰瑞想起了米尔德雷德和比利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bæd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][suːt][wɪð; wɪθ][ˈspeʃ(ə)l][ˈlensiz][tuː; tə][prəˈtekt][ðə; ði]

It	was	this	bad	even	in	a	radiation	suit	with	special	lenses	to	protect	the
它	曾是	这	坏的	甚至	在	一个	辐射	套装	和	特别的	镜头	到	保护	这

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

即使穿着带有特殊镜片的防辐射服，情况仍然很糟糕；

[ˈspeʃ(ə)l][ˈbreɪsɪz][tuː; tə][ˈmɪnɪmaɪz][ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [ɪˈfekts] ;

special	braces	to	minimize	the	shock	wave	effects	;
特别的	牙套	到	最小化	这	震惊	海浪	效果	;

特制支架，以最大程度地减少冲击波的影响；

[ˈspeʃ(ə)l] [məˈtɪriəl] [pɜˈfɛktəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [tuː; tə] [dɪˈflekt] [ˈʌltrə] -

special	material	perfected	during	the	latter	part	of	the	century	to	deflect	ultra	-
特别的	材料	完善	期间	这	后者	部分	的	这	世纪	到	偏转	极端主义者	-

[ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] .

radiation	.
辐射	.

本世纪后期研制出的特殊材料，可以偏转超辐射。

[haʊ] [wʊd] [ˈmildrid] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [fer] [bæk] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnprəˈtektɪd] ?

How	would	Mildred	and	Billy	fare	back	home	where	they	were	unprotected	?
如何	会	米尔德里德	和	比利	票价	后退	家	在哪里	他们	是	未受保护	?

米尔德雷德和比利回到没有保护的家乡后会过得怎么样?

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ded] .

They	might	even	be	dead	.
他们	可能	甚至	是	死的	.

他们甚至可能已经死了。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] !

They	couldn't	be	!
他们	不能	是	!

他们不可能！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][laɪf] .

They	were	all	he	had	left	in	life	.
他们	是	全部	他	有	左边	在	生活	.

那是他生命中仅剩的一切。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !

They	just	had	to	be	alive	!
他们	只是	有	到	是	活	!

他们必须还活着！

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [blɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luː'tenənt] [bleɪk] , [muːvd] ['ɪntuː]['dʒɛriːz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

The	shadowy	blob	which	was	Lieutenant	Blake	,	moved	into	Jerry's	line	of	vision	.
这	阴暗的	斑点	哪个	曾是	中尉	布莱克	,	已搬	进入	杰瑞的	线	的	想象	.

布莱克中尉那模糊的身影进入了杰瑞的视线。

['bleɪks] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['smɔːlər] [naʊ] ; [ðə; ði] ['heɪzɪnɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Blake's	form	seemed	to	be	getting	smaller	now	;	the	haziness	around	the
布莱克的	形式	似乎	到	是	获得	较小的	现在	;	这	朦胧	大约	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dwindlɪŋ] .

edges	seemed	to	be	dwindling	.
边缘	似乎	到	是	逐渐减少	.

布莱克的身影似乎越来越小；边缘的朦胧感似乎也在消退。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['piːtəmæn] ?

"	How	are	you	Peterman	?
"	如何	是	你	彼得曼	?

"彼得曼，你好吗？"

" [bleɪk] [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [legz] .

"	Blake	asked	the	man	with	the	wounded	legs	.
"	布莱克	问	这	男人	和	这	受伤	腿	.

布莱克问那个腿受伤的男人。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [luː'tenənt] .

"	I'll	make	it	all	right	,	Lieutenant	.
"	患病的	制作	它	全部	正确的	,	中尉	.

"我会处理好的，中尉。"

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði][gʌn] [ɪf] [juː; jʊ][lɪft][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] . "

I	might	even	be	able	to	sight	the	gun	if	you	lift	me	into	the	seat	.	"
我	可能	甚至	是	有能力的	到	视线	这	枪	如果	你	举起	我	进入	这	座位	.	"

如果你把我抱到座位上，我甚至可能都能瞄准枪了。

" [gʊd] [mæn] , ['piːtəmæn] !

"	Good	man	,	Peterman	!
"	好的	男人	,	彼得曼	!

"好人，彼得曼！"

" [bleɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeri] , " [wel] , ['kɑːnlən] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][juː; jʊ]

"	Blake	turned	to	Jerry	,	"	Well	,	Conlon	,	it	looks	like	you
"	布莱克	转向	到	杰瑞	,	"	出色地	,	康伦	,	它	看起来	喜欢	你

布莱克转向杰瑞说："康伦，看来你....."

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
and **I** **are** **the** **only** **ones** **on** **our** **feet** **.**
和 我 是 这 仅有的 一个 在 我们的 脚 .

只有我一个人还站着。

[ðæt] [miːnz] [wiːv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] . "
That **means** **we've** **got** **work** **to** **do** **.** **"**
那 方法 我们已经 得到 工作 到 做 . "

这意味着我们还有很多工作要做。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][bæd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [naʊ] , " ['dʒeri] [sed] .
" **My** **eyes** **are** **bad** **,** **but** **I** **think** **they're** **clearing** **up** **now** **,** **"** **Jerry** **said** **.**
" 我的 眼睛 是 坏的 , 但 我 思考 它们是 清理 向上 现在 , " 杰瑞 说 .

"我的眼睛不太好，但我觉得现在正在好转，"杰瑞说。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [rʌf] , " [bleɪk] [sed] .
" **Things** **are** **pretty** **rough** **,** **"** **Blake** **said** **.**
" 事物 是 漂亮的 粗糙的 , " 布莱克 说 .

"情况相当糟糕，"布莱克说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃənz] [bɪn] ['blæstɪd] . "
" **From** **what** **I've** **been** **able** **to** **determine** **,** **the** **whole** **nation's** **been** **blasted** **.** **"**
" 从 什么 我已经 到过 有能力的 到 决定 , 这 所有的 国家的 到过 炸毁 . "

"据我所知，整个国家都遭到了轰炸。"

" [luː'tenənt] — [noʊ] !
" **Lieutenant** **—** **no** **!**
" 中尉 — 不 !

"中尉——不！"

" ['dʒeri][kraɪd] .
" **Jerry** **cried** **.**
" 杰瑞 哭 .

杰瑞哭了。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [bleɪk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
He **moved** **forward** **toward** **the** **Lieutenant** **and** **clutched** **Blake** **by** **the** **shoulders** **.**
他 已搬 向前 朝向 这 中尉 和 紧握 布莱克 经过 这 肩膀 .

他走向中尉，一把抓住布莱克的肩膀。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [bæk] [hoʊm] ! "
" **I've** **got** **a** **wife** **and** **kid** **back** **home** **!** **"**
" 我已经 得到 一个 妻子 和 孩子 后退 家 ! "

"我家里还有老婆孩子呢！"

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['relətɪvz] [bæk] [hoʊm] , ['kɑːnlən] .
" **We** **all** **have** **relatives** **back** **home** **,** **Conlon** **.**
" 我们 全部 有 亲属 后退 家 , 康伦 .

"我们都有亲戚在老家，康伦。"

[jʊə(r)] [noʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .
You're **no** **different** **than** **anybody** **else** **.**
你是 不 不同的 比 任何人 别的 .

你和其他人没什么不同。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And **it's** **just** **as** **bad** **for** **us** **as** **it** **is** **for** **you** **.**
和 它是 只是 作为 坏的 为了 我们 作为 它 是 为了 你 .

这对我们来说和对你们一样糟糕。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] .
You've **got** **to** **get** **a** **grip** **on** **yourself** **.**
你已经 得到 到 得到 一个 紧握 在 你自己 .

你得控制住自己。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "

There's	nothing	you	can	do	for	them	one	way	or	the	other	.	"
有	没有什么	你	能	做	为了	他们	一	方式	或者	这	其他	.	"

你无论如何都帮不了他们。

" [ðə; ðɪ] [hel] [ðer; ðər] ['iznt] !

"	The	hell	there	isn't	!
"	这	地狱	那里	不是	!

“见鬼，哪有没有！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] !

I'm	going	back	to	'	em	!
我是	去	后退	到	-	呃	!

我要回去!

" [ðə; ðɪ] [luː'tɛnənts] ['kʌvərd] [hænd] [wɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒɛriːz]

"	The	Lieutenant's	covered	hand	whipped	out	and	slapped	the	front	of	Jerry's
"	这	中尉的	涵盖	手	鞭打	出去	和	被掌掴	这	正面	的	杰瑞的

['helmɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][lenz] .

helmet	below	the	vision	lens	.
头盔	以下	这	想象	镜片	.

“中尉戴着面罩的手猛地伸出来，拍打在杰瑞头盔的观察镜下方。

['dʒeri] [went] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .

Jerry	went	backwards	and	dropped	to	the	concrete	floor	.
杰瑞	去	向后	和	掉落	到	这	具体的	地面	.

杰瑞向后倒去，摔倒在水泥地上。

" ['sɑːri] , ['kɑːnlən] , " [bleɪk] [klɪpt] .

"	Sorry	,	Conlon	,	"	Blake	clipped	.
"	对不起	,	康伦	,	"	布莱克	剪辑	.

“对不起，康伦，”布莱克简短地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] [ɪn]['æŋgər] .

"	I	didn't	do	that	in	anger	.
"	我	没有	做	那	在	愤怒	.

“我当时并非出于愤怒才那样做的。”

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][snæp][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] !

I	merely	wanted	to	snap	you	back	to	your	senses	!
我	仅仅	通缉	到	折断	你	后退	到	你的	感官	!

我只是想让你清醒过来!

[jʊə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

You're	still	in	the	Army	,	and	I'm	still	your	commanding	officer	.
你是	仍然	在	这	军队	,	和	我是	仍然	你的	指挥	官	.

你仍然是军人，我仍然是你的指挥官。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['eni] ['relətɪvz] .

As	far	as	the	Army	is	concerned	,	none	of	us	have	any	relatives	.
作为	远的	作为	这	军队	是	担心的	,	没有任何	的	我们	有	任何	亲属	.

就军队而言，我们当中没有人有亲戚。

" ['dʒeri][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Jerry	got	to	his	feet	.
"	杰瑞	得到	到	他的	脚	.

杰瑞站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

There	was	no	question	that	the	Lieutenant	was	right	.
那里	曾是	不	问题	那	这	中尉	曾是	正确的	.

毫无疑问，中尉是对的。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [bɔːs] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

The	Army	was	the	big	boss	,	and	soldiers	were	not	supposed	to
这	军队	曾是	这	大的	老板	,	和	士兵	是	不是	据称	到

[hæv; həv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

have	personal	feelings	.
有	个人的	情怀	.

军队是最高领导，士兵不应该有个人感情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mɪljən] ['soʊldʒərz] [prə'tektɪŋ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	several	million	soldiers	protecting	many	millions	of	people	and	the
那里	是	一些	百万	士兵	保护	许多	百万	的	人们	和	这

['oʊnli] [wei] [ðæt] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɪli] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

only	way	that	Mildred	and	Billy	could	be	protected	was	through	the	combined
仅有的	方式	那	米尔德里德	和	比利	可以	是	受保护	曾是	通过	这	合并

[ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] ['efərt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] .

and	strategic	effort	of	these	soldiers	.
和	战略	努力	的	这些	士兵	.

当时有数百万士兵保护着数百万人民，保护米尔德雷德和比利的唯一方法就是依靠这些士兵的共同战略努力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prə'tekt] ['piːp(ə)l] [laɪk]

There	were	soldiers	in	the	interior	risking	their	lives	to	protect	people	like
那里	是	士兵	在	这	内部的	冒险	他们的	生活	到	保护	人们	喜欢

['mildrid] [ænd; ənd] ['bɪli] — ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] ['dʒeri][wʌz; wəz]

Mildred	and	Billy	—	soldiers	with	relatives	in	the	city	that	Jerry	was
米尔德里德	和	比利	—	士兵	和	亲属	在	这	城市	那	杰瑞	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prə'tekt] .

supposed	to	protect	.
据称	到	保护	.

内陆有士兵冒着生命危险保护像米尔德雷德和比利这样的人——这些士兵的亲属就在杰瑞应该保护的城市里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

It	would	be	a	sorry	plight	if	,	at	the	first	sign	of	trouble	,
它	会	是	一个	对不起	困境	如果	,	在	这	第一的	符号	的	麻烦	,

如果一遇到麻烦就立刻采取行动，那将是一件令人遗憾的事。

[ɔːl][ðə; ði][men] [wʊd] [rʌn] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['fæməliz] .

all	the	men	would	run	home	to	their	own	little	families	.
全部	这	男人	会	跑步	家	到	他们的	自己的	小的	家庭	.

所有男人都会跑回家，回到各自的小家庭。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi] ['naɪtmer] [tuː; tə]['dʒeri] .

It	all	seemed	like	a	crazy	nightmare	to	Jerry	.
它	全部	似乎	喜欢	一个	疯狂的	恶梦	到	杰瑞	.

对杰瑞来说，这一切都像是一场疯狂的噩梦。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] [kə'træstrəfi] ,

No	matter	how	big	the	catastrophe	,
不	事情	如何	大的	这	灾难	,

无论灾难有多大，

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stɪl] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɔːbləms] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] .

human	beings	still	worried	about	the	little	problems	along	with	the	big	.
人类	生物	仍然	担心	关于	这	小的	问题	沿着	和	这	大的	.

人类在关注大事的同时也关注小事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ænd; ənd] [siː]

It	was	a	strange	feeling	to	look	over	the	top	of	the	bulwark	and	see
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	看	超过	这	顶部	的	这	堡垒	和	看

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːrti] [greɪ] [skaɪ] [wer] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][bɪg] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

nothing	but	the	dirty	gray	sky	where	the	forms	of	big	buildings	should	be	.
没有什么	但	这	肮脏的	灰色的	天空	在哪里	这	表格	的	大的	建筑物	应该	是	.

站在堡垒顶上往下看，本该是高楼大厦的地方却只有灰蒙蒙的天空，这种感觉很奇怪。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [les] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [saɪt]

The	shock	was	less	horrible	to	him	because	by	the	time	his	sight
这	震惊	曾是	较少的	可怕	到	他	因为	经过	这	时间	他的	视线

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

对他来说，这种冲击并没有那么可怕，因为当他恢复视力时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fækt] .

he	was	accepting	the	awful	scene	of	destruction	as	an	unchangeable	fact	.
他	曾是	接受	这	可怕	场景	的	破坏	作为	一个	不可改变的	事实	.

他接受了眼前这可怕的破坏景象，并将其视为无法改变的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [kloʊðd]

It	was	several	hours	later	before	a	small	contingent	of	radiation	clothed
它	曾是	一些	小时	之后	前	一个	小的	队伍	的	辐射	穿着衣服

['soʊldʒərz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sevrəl] [dʒiːp] .

soldiers	arrived	in	several	jeeps	.
士兵	到达的	在	一些	吉普车	.

几个小时后，一小队身穿防辐射服的士兵乘坐几辆吉普车抵达。

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [stept] [aʊt] .

A	Colonel	of	the	Army	stepped	out	.
一个	上校	的	这	军队	步	出去	.

一位陆军上校走了出来。

[bleɪk] [ænd; ənd]['kɑːnlən] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] .

Blake	and	Conlon	stood	at	attention	as	the	officers	introduced	themselves	.
布莱克	和	康伦	站立	在	注意力	作为	这	警官	介绍	他们自己	.

布莱克和康伦在警官们自我介绍时立正站好。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hærisn] .

The	Colonel's	name	was	Harrison	.
这	上校的	姓名	曾是	哈里森	.

上校名叫哈里森。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .

"	I'm	trying	to	find	out	what	we	have	to	work	with	.
"	我是	尝试	到	寻找	出去	什么	我们	有	到	工作	和	.

“我正在努力弄清楚我们有哪些可以利用的资源。”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .

Not	much	,	I'm	afraid	,	"	the	Colonel	said	.
不是	很多	,	我是	害怕的	,	"	这	上校	说	.

“恐怕不多，”上校说。

" [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [gɔːn] .

"	The	Government's	gone	.
"	这	政府的	已消失	.

政府已经垮台了。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [dis'rʌptid] . "

Communication	is	disrupted	.	"
沟通	是	中断	.	"

通讯中断。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['gʌvərnmənt] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	Did	you	say	there	was	no	more	government	,	Colonel	?
"	做过	你	说	那里	曾是	不	更多的	政府	,	上校	?

“您刚才说政府已经不存在了吗，上校？”

" ['dʒeri] [æskt] .
" **Jerry** **asked** .
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **Colonel** **nodded** .
这 上校 点头 .

上校点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" **That's** **what** **I** **said** . "
" 那就是 什么 我 说 . "

"我就是这么说的。"

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] — ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] ? "
" **Then** **there's** **no** **hope** **—** **nothing** **left** **to** **fight** **for** **any** **more** **?** "
" 然后 有 不 希望 — 没有什么 左边 到 斗争 为了 任何 更多的 ? "

"那岂不是彻底没希望了——没有什么值得为之奋斗的了？"

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ? " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [snɔːtid] .
" **Nothing** **to** **fight** **for** **?** " **the** **Colonel** **snorted** .
" 没有什么 到 斗争 为了 ? " 这 上校 哼了一声 .

"没有值得为之奋斗的东西吗？"上校冷哼道。

" ['soʊldʒər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wiːl] [hæv; həv]
" **Soldier** **,** **as** **long** **as** **we** **have** **our** **hills** **and** **valleys** **we'll** **have**
" 士兵 , 作为 长的 作为 我们 有 我们的 丘陵 和 山谷 出色地 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] !
something **to** **fight** **for** **!**
某物 到 斗争 为了 !

"士兵，只要我们还有山丘和山谷，我们就还有奋斗的目标！"

" [luː'tenənt] [bleɪk] [sed] , " ['praɪvət]['kɑːnlən] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dæt] [dɪ'fiːtɪst] [tɔːk] !
" **Lieutenant** **Blake** **said** **,** " **Private** **Conlon** **,** **no** **more** **of** **that** **defeatist** **talk** **!**
" 中尉 布莱克 说 , " 私人的 康伦 , 不 更多的 的 那 失败主义者 讲话 !

布莱克中尉说："康伦列兵，别再说那些消极悲观的话了！"

[pliːz] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] . "
Please **excuse** **him** **,** **Colonel** **.** "
请 原谅 他 , 上校 . "

请原谅他，上校。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃ'rʌgd] .
" **That's** **all** **right** **,** " **the** **Colonel** **shrugged** **.**
" 那就是 全部 正确的 , " 这 上校 耸了耸肩 .

"没关系，"上校耸了耸肩。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
" **It's** **been** **a** **shock** **to** **all** **of** **us** **.**
" 它是 到过 一个 震惊 到 全部 的 我们 .

"这对我们所有人来说都是一个巨大的打击。"

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɪkst] ? "
Now **,** **tell** **me** **,** **how** **are** **you** **fixed** **?** "
现在 , 告诉 我 , 如何 是 你 固定的 ? "

现在，告诉我，你的情况怎么样了？

" [tuː] ['eɪb(ə)l] , [kaʊntɪŋ] [maɪ'self] .
" **Two** **able** **,** **counting** **myself** **.**
" 二 有能力的 , 计数 我 .

"算上我自己，我有两个能干的人。"

[wʌn] [bæd] ['kæʒuəlti] .
One **bad** **casualty** **.**
一 坏的 伤亡 .

一名伤亡人员伤亡严重。

[wʌn] [ded] .
One **dead** **.**
一 死的 .

一人死亡。

[θriː] ['mɪsɪŋ] , " [bleɪk] [sed] .
Three **missing** **,** **"** **Blake** **said** **.**
三 丢失的 , " 布莱克 说 .

"失踪了三人，"布莱克说。

" [juːl] [hæv; həv] [wʌn] [mæn] [rɪ'pleɪsmənt] . "
" **You'll** **have** **one** **man** **replacement** **.** **"**
" 你会 有 一 男人 替代品 . "

"你会有一个替补人选。"

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [gʌn] ! "
" **But** **,** **Colonel** **,** **that** **isn't** **enough** **to** **man** **the** **gun** **!** **"**
" 但 , 上校 , 那 不是 足够的 到 男人 这 枪 ! "

"但是，上校，光靠这点东西还不足以操作大炮！"

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəlaɪz] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [luː'tenənt] !
" **Apparently** **you** **don't** **realize** **what's** **happened** **to** **the** **country** **,** **Lieutenant** **!**
" 显然 你 不 意识到 是什么 发生 到 这 国家 , 中尉 !

"中尉，你显然没有意识到国家发生了什么事！"

[wɪə(r)] [nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
We're **not** **attempting** **to** **hold** **back** **the** **enemy** **.**
是 不是 尝试 到 抓住 后退 这 敌人 .

我们并非试图阻挡敌人。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] [raɪt] ['oʊvər] [juː 'es] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːnt] [hɪr] .
When **they** **come** **they're** **going** **to** **flow** **right** **over** **us** **as** **though** **we** **aren't** **here** **.**
什么时候 他们 来 它们是 去 到 流动 正确的 超过 我们 作为 尽管 我们 不是 这里 .
"
"
"

它们来的时候，会直接从我们身上流过，就好像我们不存在一样。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — "
" **Then** **what's** **the** **point** **of** **—** **"**
" 然后 是什么 这 观点 的 — "

"那这么做的意义何在——"

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .
" **The** **point** **is** **this** **.**
" 这 观点 是 这 .

重点是这样的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sə'rendər] .
We **have** **not** **received** **an** **order** **to** **surrender** **.**
我们 有 不是 已收到 一个 命令 到 投降 .

我们尚未收到投降命令。

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] .
We **probably** **never** **will** **.**
我们 大概 绝不 将要 .

我们可能永远也不会。

" [bleɪk] [sed] , " [wiːl] [duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Blake said , " We'll do the best we can , Colonel .
" 布莱克 说 , " 出色地 做 这 最好的 我们 能 , 上校 .

布莱克说："我们会尽力而为，上校。"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd][wʌn][mæn] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiːp][ænd; ənd]
" The Colonel gave an order and one man crawled out of a jeep and
" 这 上校 给予 一个 命令 和 一 男人 爬行 出去 的 一个 吉普车 和
[stroʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
strode toward them .
大步走 朝向 他们 .

"上校下达命令后，一名男子从吉普车里爬出来，大步朝他们走来。"

[ðə; ði]['soʊldʒər] [sə'luːtid] .
The soldier saluted .
这 士兵 敬礼 .

士兵敬了个礼。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [rɪ'pleɪsmənt] , [luː'tenənt] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" He is your replacement , Lieutenant , " the Colonel said .
" 他 是 你的 替代品 , 中尉 , " 这 上校 说 .

"他是你的接替者，中尉，"上校说道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [bleɪk] .
Then he shook hands with Blake .
然后 他 摇晃 双手 和 布莱克 .

然后他与布莱克握了手。

" [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
" Goodbye , and good luck !
" 再见 , 和 好的 运气 !

再见，祝你好运！

" [ðə; ði] [dʒiːp] [grauld] ['ɪntuː][laɪf] .
" The jeeps growled into life .
" 这 吉普车 咆哮 进入 生活 .

吉普车轰鸣着启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] [θɔːt] .
It was strange hearing them , Jerry thought .
它 曾是 奇怪的 听力 他们 , 杰瑞 想法 .

杰瑞心想，听到他们的声音真奇怪。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Usually there was the hum of the city in the background ,
通常 那里 曾是 这 哼 的 这 城市 在 这 背景 ,

通常，背景中会传来城市的嗡嗡声。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ]['riːəlaɪz][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .
a sort of whispering that made you realize a throbbing community was nearby .
一个 种类 的 耳语 那 制成 你 意识到 一个 悸动 社区 曾是 附近 .

一种低语声，让你意识到附近有一个充满活力的社区。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒiːp]['moʊtɚz] .
Now it was only the silence broken by the raucous sound of jeep motors .
现在 它 曾是 仅有的 这 沉默 破碎的 经过 这 沙哑 声音 的 吉普车 电机 .

现在，只有吉普车引擎的轰鸣声打破了寂静。

[ɪ'ventʃuəli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [saʊnd] ['dɪsə'pɪrd] .
Eventually even this sound disappeared .
最终 甚至 这 声音 消失 .

最终，连这种声音也消失了。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] , [stɑːrt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [mes] , " [bleɪk] [snæpt] .
" All right , men , start clearing up this mess , " Blake snapped .
" 全部 正确的 , 男人 , 开始 清理 向上 这 混乱 , " 布莱克 啪啪 .

"好了，伙计们，开始收拾残局吧！"布莱克厉声说道。

" [ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [friː] [trə'vɜːrs] .
" The gun has to have free traverse .
" 这 枪 有 到 有 自由的 横穿 .

"火炮必须能够自由旋转。"

['æftər] [ðæt] , [steɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] [poʊsts] .
After that , stay at your posts .
后 那 , 停留 在 你的 帖子 .

之后，坚守岗位。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ,
It's going to be tough to handle this assignment short - handed ,
它是 去 到 是 艰难的 到 处理 这 任务 短的 - 递交 ,

人手不足的情况下，完成这项任务将会非常困难。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənderi] [ə'tæk] [kʌmz] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
and when the secondary attack comes it's going to roll in like a tidal wave .
和 什么时候 这 次要 攻击 来 它是 去 到 卷 在 喜欢 一个 潮汐 海浪 .

当第二波攻击来临时，它将像海啸一样席卷而来。

" [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪd] .
" The replacement was hardly more than a kid .
" 这 替代品 曾是 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

"接替我的人简直还是个孩子。"

['dʒeri] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊʃt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi]
Jerry thought he looked as though he could be pushed over with a heavy
杰瑞 想法 他 看起来 作为 尽管 他 可以 是 推动 超过 和 一个 重的
[breθ] .
breath .
气息 .

杰瑞觉得他看上去好像一阵重呼吸就能把他吹倒。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [wɜːrk] ['ɜːrnɪstli] .
Not much of a replacement , but he pitched into work earnestly .
不是 很多 的 一个 替代品 , 但 他 投球 进入 工作 切实 .

虽然算不上合格的替代者，但他工作非常认真负责。

['dʒeri] [edʒd] [kloʊz] [tuː; tə] ['piːtəmæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] .
Jerry edged close to Peterman as he worked .
杰瑞 边缘 关闭 到 彼得曼 作为 他 工作 .

杰瑞在彼得曼工作时悄悄靠近他。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [sæt] [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] ['juːsləsli]
The wounded man sat propped against a pile with his legs stretched out uselessly
这 受伤 男人 卫星 支撑 反对 一个 桩 和 他的 腿 拉伸 出去 无用
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

受伤的男子靠在一堆东西上坐着，双腿无力地伸在身前。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['medɪk(ə)l] [eɪd] , ['piːtəmæn] , " ['dʒeri] [sed] .
" They didn't even offer to give you medical aid , Peterman , " Jerry said .
" 他们 没有 甚至 提供 到 给 你 医疗的 援助 , 彼得曼 , " 杰瑞 说 .

"他们甚至都没主动提出给你提供医疗援助，彼得曼，"杰瑞说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , " ['pi:təmæn] [sed] .

"	I	didn't	expect	it	at	a	time	like	this	,	"	Peterman	said	.
"	我	没有	预计	它	在	一个	时间	喜欢	这	,	"	彼得曼	说	.

"我没想到会在这种时候发生这种事，"彼得曼说。

" [ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] [hæv; həv] [ðer; ðər] [hændz] [fʊl] . "

"	The	men	that	are	left	have	their	hands	full	.	"
"	这	男人	那	是	左边	有	他们的	双手	满的	.	"

"剩下的那些人忙得不可开交。"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

"为了什么?

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [sed] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [gɔ:n] — ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] !

You	heard	what	the	Colonel	said	,	the	Government	is	gone	—	possibly	the	whole	country	!
你	听到	什么	这	上校	说	,	这	政府	是	已消失	—	可能	这	所有的	国家	!

你听到了上校的话，政府完了——可能整个国家都完了!

[wʌt] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] ['iznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

What	we're	doing	isn't	even	a	delaying	action	.
什么	是	正在做	不是	甚至	一个	延迟	行动	.

我们现在做的甚至都算不上拖延行动。

[wɪə(r)] ['hɑ:rdli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hə'ræs] [ðə; ði] ['enəmi] !

We're	hardly	going	to	harass	the	Enemy	!
是	几乎	去	到	骚扰	这	敌人	!

我们绝不会去骚扰敌人!

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] ?

What's	the	good	of	hanging	on	?
是什么	这	好的	的	绞刑	在	?

坚持下去有什么好处?

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [tɜ:rn] [ju: 'es] [lu:s] ?

Why	doesn't	the	Army	turn	us	loose	?
为什么	不	这	军队	转动	我们	松动的	?

为什么军队还不放我们走?

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] !

I've	got	to	find	out	how	my	wife	and	kid	are	doing	!
我已经	得到	到	寻找	出去	如何	我的	妻子	和	孩子	是	正在做	!

我得打听一下我老婆孩子的情况!

['steɪɪŋ] [hɪr] ['oʊnli] [mi:nz] [wʌn] [θɪŋ] — [wʌn] ['fu:lɪʃ] , ['stu:pɪd] [θɪŋ] ! "

Staying	here	only	means	one	thing	—	one	foolish	,	stupid	thing	!	"
入住	这里	仅有的	方法	一	事物	—	一	愚蠢	,	愚蠢的	事物	!	"

留在这里只有一件事——一件愚蠢至极的事!

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['kɑ:nlən] , " ['pi:təmæn] [sed] [θru:] [hɪz; ɪz][peɪn] .

"	You've	got	a	point	,	Conlon	,	"	Peterman	said	through	his	pain	.
"	你已经	得到	一个	观点	,	康伦	,	"	彼得曼	说	通过	他的	疼痛	.

"你说的有道理，康伦，"彼得曼忍着疼痛说道。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['fæməli] [tu:] .

"	I've	got	a	family	too	.
"	我已经	得到	一个	家庭	也	.

"我也有家庭。"

[aɪd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][legz] . "
I'd be tempted to take off myself , if I had legs . "
ID 是 受诱惑 到 拿 离开 我 , 如果 我 有 腿 . "

如果我有腿，我真想自己也跳下去。

" ['duːti] !
" Duty !
" 责任 !

"责任!

[ə'liːdʒəns] !
Allegiance !
忠诚 !

忠诚!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] [naʊ] ?
What does it all mean now ?
什么 做 它 全部 意思是 现在 ?

这一切现在意味着什么?

" ['dʒeri] [sed] ['bɪtərli] .
" Jerry said bitterly .
" 杰瑞 说 苦涩地 .

杰瑞愤愤地说。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Not much I suppose , when they pull the curtain in front of you .
" 不是 很多 我 认为 , 什么时候 他们 拉 这 窗帘 在 正面 的 你 .

"我想也没什么了，当他们拉上你面前的帘子时。"

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][suːt] .
" Jerry was breathing hard inside his radiation suit .
" 杰瑞 曾是 呼吸 难的 里面 他的 辐射 套装 .

杰瑞穿着防辐射服，呼吸急促。

" ['piːtəmæn] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ! "
" Peterman , I've got a notion to make a break ! "
" 彼得曼 , 我已经 得到 一个 概念 到 制作 一个 休息 ! "

"彼得曼，我有个逃跑的计划！"

" [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] , ['kɑːnlən] .
" That decision you've got to make yourself , Conlon .
" 那 决定 你已经 得到 到 制作 你自己 , 康伦 .

"康伦，这个决定必须由你自己来做。"

['oʊnli] [rɪ'membər] , [ðæt] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][poʊst] ['gɪvz] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]
Only remember , that leaving your post gives the Lieutenant the right to shoot
仅有的 记住 , 那 离开 你的 邮政 给予 这 中尉 这 正确的 到 射击
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ! "
you in the back ! "
你 在 这 后退 ! "

但请记住，擅离职守会让中尉有权从背后开枪打死你!

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
" I'll take that chance .
" 患病的 拿 那 机会 .

"我愿意冒这个险。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɪli] .
I've got to see Mildred and Billy .
我已经 得到 到 看 米尔德里德 和 比利 .

我得去见见米尔德雷德和比利。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['piːtəmæn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][legz] ?

You	think	you'd	do	the	same	thing	,	Peterman	,	if	you	had	legs	?
你	思考	你会	做	这	相同的	事物	,	彼得曼	,	如果	你	有	腿	?

彼得曼，你觉得如果你有腿的话，你还会做同样的事吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	you	?	"
会	你	?	"

你会吗?

" [aɪ] [maɪt] .

"	I	might	.
"	我	可能	.

“我可能会。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪm][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] . "

I'm	in	no	position	to	give	it	much	thought	.	"
我是	在	不	位置	到	给	它	很多	想法	.	"

我没资格过多考虑这个问题。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ]

"	But	don't	you	think	this	is	stupid	to	wait	for	certain	death	when	there's	no
"	但	不	你	思考	这	是	愚蠢的	到	等待	为了	肯定	死亡	什么时候	有	不

[hoʊp] — [wen] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [lʌv] ,

hope	—	when	I've	got	the	chance	to	see	the	ones	I	love	,
希望	—	什么时候	我已经	得到	这	机会	到	看	这	一个	我	爱	,

“但是，你不觉得等待死亡，明明没有希望，却还要等待吗？我明明有机会见到我爱的人，这样做很愚蠢吗？”

['meɪbi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ? "

maybe	for	the	last	time	?	"
或许	为了	这	最后的	时间	?	"

也许这是最后一次了?

" [ɪts] ['stuːpɪd][ɔːl] [raɪt] [aɪ] [ges] . "

"	It's	stupid	all	right	I	guess	.	"
"	它是	愚蠢的	全部	正确的	我	猜测	.	"

“我想这确实很愚蠢。”

" [juːv] [gɑːt] [lʌvd] [wʌnz] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['piːtəmæn] ?

"	You've	got	loved	ones	,	haven't	you	,	Peterman	?
"	你已经	得到	喜爱	一个	,	还没有	你	,	彼得曼	?

“你也有亲人，对吧，彼得曼？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

You	know	how	much	it	means	?
你	知道	如何	很多	它	方法	?

你知道这对你意义有多重大吗?

" ['piːtəmæn] [klæmd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɔːk] .

"	Peterman	clammed	and	refused	to	talk	.
"	彼得曼	蛤蜊	和	拒绝	到	讲话	.

彼得曼保持沉默，拒绝说话。

['dʒeri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] ,

Jerry	went	to	the	storage	which	was	built	into	the	side	of	the	concrete	wall	,
杰瑞	去	到	这	贮存	哪个	曾是	建造	进入	这	边	的	这	具体的	墙	,

杰瑞去了建在混凝土墙侧面的储物间，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

opened	**the**	**door**	**,**	**and**	**brought**	**out**	**his**	**rifle**	**.**
打开	这	门	,	和	带来	出去	他的	步枪	.

他打开门，拿出步枪。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wepən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dæmɪdʒd] .

He	**examined**	**the**	**automatic**	**weapon**	**and**	**found**	**it**	**undamaged**	**.**
他	检查	这	自动的	武器	和	成立	它	未受损	.

他检查了那支自动武器，发现它完好无损。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[luː'tenənt] [bleɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ]

Lieutenant	**Blake**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**inside**	**the**	**dugout**	**where**	**he**	**was**	**still**	**trying**
中尉	布莱克	曾是	出去	的	视线	里面	这	独木舟	在哪里	他	曾是	仍然	尝试

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

to	**pick**	**up**	**messages**	**.**
到	挑选	向上	消息	.

布莱克中尉躲在球员休息区里，仍然在试图接收消息，所以看不见他。

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['hiːvɪŋ] [də'briː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'vɜːrs] [freɪm]

The	**replacement**	**was**	**mechanically**	**heaving**	**debris**	**away**	**from**	**the**	**traverse**	**frame**
这	替代品	曾是	机械地	起伏	碎片	离开	从	这	横穿	框架

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [gʌn] .

of	**the**	**big**	**gun**	**.**
的	这	大的	枪	.

替换人员用机械方式将碎片从大炮的横向框架上清除出去。

" ['kɑːnlən] .

"	**Conlon**	**.**
"	康伦	.

康伦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtəmæn] ['kɔːlɪŋ] .

"	**It**	**was**	**Peterman**	**calling**	**.**
"	它	曾是	彼得曼	呼叫	.

是彼得曼打来的电话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .

"	**There's**	**only**	**one**	**thing**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**do**	**before**	**you**	**leave**	**.**
"	有	仅有的	一	事物	ID	喜欢	你	到	做	前	你	离开	.

“在你离开之前，我只希望你做一件事。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] [siːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	**and**	**the**	**replacement**	**lift**	**me**	**to**	**the**	**gunner's**	**seat**	**,**	**will**	**you**	**?**
你	和	这	替代品	举起	我	到	这	炮手的	座位	,	将要	你	?

你和替补队员把我抬到炮手座位上，好吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][doʊs][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

I	**have**	**a**	**bad**	**dose**	**of**	**radiation**	**on**	**top**	**of**	**everything**	**else**	**.**
我	有	一个	坏的	剂量	的	辐射	在	顶部	的	一切	别的	.

除了其他伤病之外，我还遭受了严重的辐射。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt] ,

I	don't	know	how	long	I	can	hold	out	,
我	不	知道	如何	长的	我	能	抓住	出去	,

我不知道自己还能坚持多久。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][left] .

but	I	might	as	well	be	doing	some	good	for	the	time	I	have	left	.
但	我	可能	作为	出色地	是	正在做	一些	好的	为了	这	时间	我	有	左边	.

但我最好还是利用剩下的时间做些好事。

" ['dʒeri][pʊt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [daʊn] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] .

"	Jerry	put	the	rifle	down	,	called	to	the	replacement	.
"	杰瑞	放	这	步枪	向下	,	称为	到	这	替代品	.

杰瑞放下步枪，叫来接替他。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] ['piːtəmæn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

Together	they	hoisted	Peterman	into	the	seat	.
一起	他们	吊起	彼得曼	进入	这	座位	.

他们合力把彼得曼抬到座位上。

[luː'tenənt] [bleɪk] [keɪm] [aʊt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑːb] .

Lieutenant	Blake	came	out	just	as	they	finished	the	job	.
中尉	布莱克	来了	出去	只是	作为	他们	完成的	这	工作	.

布莱克中尉出来的时候，他们正好完成了任务。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [sɜːr] , " ['dʒeri] [sed] .

"	That's	what	he	wanted	,	sir	,	"	Jerry	said	.
"	那就是	什么	他	通缉	,	先生	,	"	杰瑞	说	.

“先生，这正是他想要的。”杰瑞说道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ʃɔːrt] - ['hændɪd][wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] ['ɑːbdʒekt] .

"	You're	so	short	-	handed	we	didn't	think	you'd	object	.
"	你是	所以	短的	-	递交	我们	没有	思考	你会	目的	.

“你们人手如此短缺，我们以为你们不会反对。”

" [bleɪk] [sed] , " ['piːtəmæn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [jɔːr'self] ['kwaɪət] .

"	Blake	said	,	"	Peterman	,	you	should	be	keeping	yourself	quiet	.
"	布莱克	说	,	"	彼得曼	,	你	应该	是	保持	你自己	安静的	.

布莱克说：“彼得曼，你应该闭嘴。”

" ['piːtəmæn] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Peterman	failed	to	answer	for	a	long	moment	.
"	彼得曼	失败的	到	回答	为了	一个	长的	片刻	.

彼得曼沉默了许久才回答。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [dæm] [ðə; ði] ['enəmi] !

Finally	he	said	,	"	Damn	the	Enemy	!
最后	他	说	,	"	该死	这	敌人	!

最后他说：“该死的敌人！”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?

Why	don't	they	hurry	up	and	get	it	over	with	?
为什么	不	他们	匆忙	向上	和	得到	它	超过	和	?

他们为什么还不快点结束这件事?

" ['dʒeri] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stækt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] .

"	Jerry	walked	over	to	where	he	had	stacked	his	automatic	rifle	.
"	杰瑞	步行	超过	到	在哪里	他	有	堆叠	他的	自动的	步枪	.

杰瑞走到他堆放自动步枪的地方。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

He	swung	it	under	his	arm	and	turned	to	face	the	Lieutenant	.
他	摇摆	它	在下面	他的	手臂	和	转向	到	脸	这	中尉	.

他把枪夹在胳膊下，转身面对中尉。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] , [sɜːr] .
" I'm leaving , sir .
" 我是 离开 , 先生 .

"先生，我要走了。"

[dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] !
Don't try to stop me !
不 尝试 到 停止 我 !

别想阻止我!

[wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪz] [pleɪn] ['stuːpɪd] .
What we're doing here is plain stupid .
什么 是 正在做 这里 是 清楚的 愚蠢的 .

我们现在做的简直愚蠢至极。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] !
I've got a wife and kid that I've got to see before I die !
我已经 得到 一个 妻子 和 孩子 那 我已经 得到 到 看 前 我 死 !

我还有老婆孩子，我死前一定要见他们一面!

[aɪm] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] !
I'm leaving , and I'll shoot to kill if anybody tries to stop me !
我是 离开 , 和 患病的 射击 到 杀 如果 任何人 尝试 到 停止 我 !

我要走了，谁要是敢拦我，我就开枪打死他!

[gɑːt] [ðæt] , [luː'tenənt] ? "
Got that , Lieutenant ? "
得到 那 , 中尉 ? "

明白了吗，中尉?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , ['kɑːnlən] , " [bleɪk] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'm not going to stop you , Conlon , " Blake said quietly .
" 我是 不是 去 到 停止 你 , 康伦 , " 布莱克 说 悄悄 .

"我不会阻止你，康伦，"布莱克平静地说。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ðə; ði][gʌn] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] !
" I hope the rest of you can manage the gun while I'm gone !
" 我 希望 这 休息 的 你 能 管理 这 枪 尽管 我是 已消失 !

"希望我不在的时候，你们其他人能好好保管好这把枪！"

" ['dʒeri][kraɪd] .
" Jerry cried .
" 杰瑞 哭 .

杰瑞哭了。

" [wiːl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] .
" We'll manage all right until you get back .
" 出色地 管理 全部 正确的 直到 你 得到 后退 .

"在你回来之前，我们会好好的。"

" [ə; eɪ] [feɪnt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [rɔːr] ['saʊndɪd] [ɪn] ['dʒɛriːz] ['ɪrfoʊnz] .
" A faint far - away roar sounded in Jerry's earphones .
" 一个 头晕的 远的 - 离开 吼 听起来 在 杰瑞的 耳机 .

杰瑞的耳机里传来一阵微弱而遥远的轰鸣声。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] ['laʊdər] .
The sound became rapidly louder .
这 声音 成为 快速 更大声 .

声音迅速增大。

" [noʊ] [sens] [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [luːˈtenənt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	No	sense	in	me	coming	back	,	Lieutenant	,	because	from	the	sound	of
"	不	感觉	在	我	未来	后退	,	中尉	,	因为	从	这	声音	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“我没必要回来了，中尉，因为听起来……”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əˈraʊnd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

you	won't	be	around	much	longer	.
你	惯于	是	大约	很多	更长	.

你待不了多久了。

" ['dʒeri] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] [steps] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

"	Jerry	backed	toward	the	concrete	steps	that	would	take	him	to	ground	level	.
"	杰瑞	支持的	朝向	这	具体的	步骤	那	会	拿	他	到	地面	等级	.

杰瑞向着通往地面的水泥台阶退去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , ['kɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['lɪtər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	climbed	up	,	kicking	away	litter	so	that	he	would	have	places	for	his	feet	.
他	攀登	向上	,	踢	离开	垃圾	所以	那	他	会	有	地方	为了	他的	脚	.

他爬了上去，踢开垃圾，好让自己的脚有地方落脚。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [men] .

He	kept	the	rifle	pointed	at	the	motionless	,	watching	men	.
他	保留	这	步枪	尖	在	这	静止不动	,	观看	男人	.

他用步枪指着一动不动、注视着他的人们。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [bɪˈkeɪm] ['laʊdər] .

The	roar	became	louder	.
这	吼	成为	更大声	.

咆哮声越来越大。

[luːˈtenənt] [bleɪk] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lieutenant	Blake	called	up	to	him	.
中尉	布莱克	称为	向上	到	他	.

布莱克中尉向他喊道。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnlənd] ['eriə] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['kɑːnlən] ?

"	You're	from	the	inland	area	,	aren't	you	,	Conlon	?
"	你是	从	这	内陆	区域	,	不是	你	,	康伦	?

“康伦，你是内陆地区的人，对吧？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli][wɜːr; wər] ['prɪti] [gʊd] .

I	think	the	chances	for	your	family	were	pretty	good	.
我	思考	这	机会	为了	你的	家庭	是	漂亮的	好的	.

我认为你们家的情况相当不错。

[ɪˈmɜːrdʒənsi] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] .

Emergency	stations	are	starting	to	come	through	from	the	interior	.
紧急情况	车站	是	开始	到	来	通过	从	这	内部的	.

紧急救援站开始从内部陆续出现。

[ðə; ðɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɪr] - ['mɪsɪz] .

The	guided	missiles	had	a	lot	of	near	-	misses	.
这	引导	导弹	有	一个	很多	的	靠近	-	错过	.

这些制导导弹有很多次险些击中目标。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]['dʒɛriːz] [aɪz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [dɑːrk][klaʊd]
" Out of the corners of Jerry's eyes he detected a strange looking dark cloud
" 出去 的 这 角落 的 杰瑞的 眼睛 他 检测到 一个 奇怪的 寻找 黑暗的 云
[ə'piərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
appearing along the horizon .
出现 沿着 这 地平线 .

“杰瑞眼角瞥见地平线上出现了一团奇怪的黑云。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [nɑːt][ðə; ði] [iːst] !
From the west , not the east !
从 这 西方 , 不是 这 东方 !

从西边来，不是从东边!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] .
That was odd .
那 曾是 奇怪的 .

真奇怪。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .
The dark cloud spread across the horizon , coming closer .
这 黑暗的 云 传播 穿过 这 地平线 , 未来 更近 .

乌云在地平线上蔓延开来，越来越近。

['rɑːkɪt] [pleɪnz] !
Rocket planes !
火箭 飞机 !

火箭飞机!

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Hundreds of them !
数百 的 他们 !

成百上千个!

['dʒeri][wʌz; wəz][æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] [naʊ] .
Jerry was at ground level now .
杰瑞 曾是 在 地面 等级 现在 .

杰瑞现在已经到了地面。

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [prə'tekʃn] .
Up here there would be no protection .
向上 这里 那里 会 是 不 保护 .

这里没有任何防护措施。

[ə; eɪ][blæst][ænd; ənd] [ʃɑːk] [weɪv] [kʊd; kəd] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæt] [graʊnd] [ʌn'hɪndərd] .
A blast and shock wave could sweep across the flat ground unhindered .
一个 爆炸 和 震惊 海浪 可以 扫 穿过 这 平坦的 地面 畅通无阻 .

爆炸和冲击波可以畅通无阻地席卷平坦的地面。

[ðə; ði] [rɔːr] [bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] .
The roar became deafening .
这 吼 成为 震耳欲聋 .

咆哮声震耳欲聋。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] .
Now he could recognize the ships .
现在 他 可以 认出 这 船舶 .

现在他能认出这些船了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrmi]['kɑːməts] !
They were Army Comets !
他们 是 军队 彗星 !

他们是陆军彗星队!

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	wanted	to	leap	with	joy	.
他	通缉	到	飞跃	和	喜悦	.

他高兴得想跳起来。

[hɪz; ɪz][spaɪn] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	spine	tingled	with	excitement	.
他的	脊柱	刺痛	和	激动	.

他兴奋得脊背发麻。

[ðə; ði][klaʊd][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [naʊ] .

The	cloud	was	roaring	overhead	now	.
这	云	曾是	咆哮	开销	现在	.

乌云此刻正咆哮在头顶。

[ðə; ði]['kɑːməts] [flæʃt] ['ɑːnwərd] , [bent][ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] [deθ] - ['diːlɪŋ] , [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['pɜːrpəs] !

The	Comets	flashed	onward	,	bent	on	a	purpose	,	a	death	-	dealing	,	earth	-	shaking	purpose	!
这	彗星	闪光灯	向前	,	弯曲	在	一个	目的	,	一个	死亡	-	处理	,	地球	-	摇晃	目的	!

彗星划破夜空，朝着一个目标疾驰而去，一个带来死亡、撼动大地的目标！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	the	Enemy	had	wanted	it	.
那就是	这	方式	这	敌人	有	通缉	它	.

这正是敌人想要的结果。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɪts] ['wepən] ,

The	Enemy	had	chosen	its	weapon	,
这	敌人	有	选定	它是	武器	,

敌人已经选定了武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [soʊ][skaɪ] - [haɪ] [ðæt] [ɪts] [oʊn] [ə'tæk] [ɑːn]['dʒɛriːz]['hoʊmlænd] [wʊd] [siːm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

and	the	Army	was	on	its	way	to	blow	the	Enemy	so	sky	-	high	that	its	own	attack	on	Jerry's	homeland	would	seem	insignificant	by	comparison	.
和	这	军队	曾是	在	它是	方式	到	吹	这	敌人	所以	天空	-	高的	那	它是	自己的	攻击	在	杰瑞的	家园	会	似乎	微不足道	经过	比较	.

而军队正准备将敌人炸得粉身碎骨，以至于与此相比，他们自己对德国本土的进攻都显得微不足道。

['dʒeri] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] .

Jerry	tossed	his	rifle	over	the	edge	of	the	bulwark	.
杰瑞	抛掷	他的	步枪	超过	这	边缘	的	这	堡垒	.

杰瑞把步枪扔出了堡垒边缘。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ˌoʊvər'hed] [snʌft] [aʊt][ðə; ði]['klætər][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [bɪ'loʊ] .

The	thunder	overhead	snuffed	out	the	clatter	of	the	rifle	when	it	struck	the	concrete	below	.
这	雷	开销	熄灭	出去	这	哒	的	这	步枪	什么时候	它	击	这	具体的	以下	.

头顶的雷声掩盖了步枪击中下方混凝土的哐当声。

['dʒeri][went] [daʊn] [ðə; ði][steps] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	went	down	the	steps	holding	his	hands	over	his	head	.
杰瑞	去	向下	这	步骤	保持	他的	双手	超过	他的	头	.

杰瑞双手举过头顶，走下了台阶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd]

It	**was**	**a**	**full**	**minute**	**before**	**he**	**stumbled**	**back**	**to**	**where**	**he**	**had**	**started**
它	曾是	一个	满的	分钟	前	他	踉跄	后退	到	在哪里	他	有	开始

.

:

.

过了整整一分钟，他才踉跄着回到出发的地方。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] , [luːˈtenənt] !

"	**I**	**changed**	**my**	**mind**	**about**	**leaving**	**,**	**Lieutenant**	**!**
"	我	已更改	我的	头脑	关于	离开	,	中尉	!

“我改变主意不离开了，中尉！”

" [ˈdʒeri] [ˈʃaʊtɪd] .

"	**Jerry**	**shouted**	**.**
"	杰瑞	喊叫	.

杰瑞喊道。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn]

He	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**shout**	**above**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**hurricane**
他	可能	作为	出色地	有	到过	尝试	到	喊	多于	这	吼	的	一个	飓风

.

:

.

他这番话就好比是在飓风的轰鸣声中试图大声喊叫。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [weɪvd] [ˈdʒɛriːz][ɑːrmz] [daʊn] ,

The	**Lieutenant**	**waved**	**Jerry's**	**arms**	**down**	**,**
这	中尉	挥手	杰瑞的	武器	向下	,

中尉挥手示意杰瑞放下手臂。

[ænd; ənd][ˈdʒeri][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [ˈhelmɪt] .

and	**Jerry**	**was**	**close**	**enough**	**to**	**detect**	**a**	**smile**	**inside**	**the**	**Lieutenant's**	**helmet**	**.**
和	杰瑞	曾是	关闭	足够的	到	探测	一个	微笑	里面	这	中尉的	头盔	.

杰瑞离得足够近，甚至能透过中尉的头盔看到一丝微笑。

[bleɪk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [æz; əz] [ðoʊ]

Blake	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**dugout**	**as**	**though**
布莱克	转向	和	步行	离开	在	这	方向	的	这	独木舟	作为	尽管

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

nothing	**had**	**happened**	**.**
没有什么	有	发生	.

布莱克转身朝球员休息区的方向走去，仿佛什么都没发生过一样。

['dʒeri] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

Jerry	**pointed**	**skyward**	**,**	**and**	**the**	**men**	**wagged**	**their**	**heads**	**understandingly**	**.**
杰瑞	尖	向天空	,	和	这	男人	摇晃	他们的	头部	理解地	.

杰瑞指了指天空，男人们都点头表示理解。

" [hel] , " ['dʒeri][kraɪd] , " [ðɪs] [wɔːr]['iznt]['oʊvər] [jet] ! "

"	**Hell**	**,**	**"**	**Jerry**	**cried**	**,**	**"**	**this**	**war**	**isn't**	**over**	**yet**	**!**	**"**
"	地狱	,	"	杰瑞	哭	,	"	这	战争	不是	超过	然而	!	"

“见鬼！”杰瑞喊道，“这场战争还没结束呢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神